Porównanie tłumaczeń Jana 17:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ojcze, [tych, których] dałeś Mi, chcę, aby gdzie jestem Ja i oni byli ze Mną, aby oglądali — chwałę — Moją, którą dałeś Mi, gdyż ukochałeś Mnie przed poczęciem świata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ojcze ci których dałeś Mi chcę aby gdzie jestem Ja i oni byliby ze Mną aby oglądaliby chwałę moją którą dałeś Mi gdyż umiłowałeś Mnie przed założeniem świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś,* byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem,** aby oglądali moją chwałę,*** którą Mi dałeś, gdyż ukochałeś Mnie przed założeniem świata.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ojcze, co* dałeś mi, chcę, aby gdzie jestem ja, i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moją, którą dałeś mi, bo umiłowałeś mnie przed założeniem świata.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ojcze ci, których dałeś Mi chcę aby gdzie jestem Ja i oni byliby ze Mną aby oglądaliby chwałę moją którą dałeś Mi gdyż umiłowałeś Mnie przed założeniem świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą Mi dałeś, gdyż obdarzyłeś Mnie miłością przed stworzeniem świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ojcze, chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną tam, gdzie ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą mi dałeś, ponieważ umiłowałeś mnie przed założeniem świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojcze! któreś mi dał, chcę, abym gdziem ja jest, i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moję, którąś mi dał; albowiemeś mię umiłował przed założeniem świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ojcze, któreś mi dał, chcę, aby gdziem ja jest i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moję, którąś mi dał, abowiemeś mnie umiłował przed założeniem świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojcze, chcę, aby także ci, których Mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby widzieli chwałę moją, którą Mi dałeś, bo umiłowałeś Mnie przed założeniem świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną, gdzie Ja jestem, aby oglądali chwałę moją, którą mi dałeś, gdyż umiłowałeś mnie przed założeniem świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojcze, chcę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali Moją chwałę, którą Mi dałeś, ponieważ umiłowałeś Mnie przed założeniem

---

1) <x>560 1:4</x>
2) <x>500 14:3</x>
3) <x>500 1:14</x>
4) Sens: "ci, których".

			świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ojcze, pragnę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą Mnie obdarzyłeś. Umiłowałeś Mnie bowiem przed stworzeniem świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ojcze, według tego, co mi dałeś, chcę, aby i oni byli ze mną tam, gdzie ja jestem, tak by oglądali mą chwałę, którą mi dałeś, bo umiłowałeś mnie przed stworzeniem świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojcze, pragnę, by ci, których mi powierzyłeś, byli ze mną tam, gdzie ja będę. Chcę, by zobaczyli blask tej chwały, jaką mnie otoczyłeś, ponieważ umiłowałeś mnie jeszcze przed stworzeniem świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojcze, chcę, aby ci, których Mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem. Aby oglądali moją chwałę, którą Mi dałeś, bo umiłowałeś Mnie, zanim świat powstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Батьку, хочу, щоб ті, яких ти мені дав, були зі мною там, де я, щоб побачили мою славу, яку ти мені дав, бо ти полюбив мене раніше від створення світу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ojcze, to które trwale dałeś mi, chcę aby tam gdzie jakościowo jestem ja i owi teraz jakościowo byliby wspólnie ze mną, aby szukając teorii oglądaliby tę sławę, tę moją własną, którą trwale dałeś mi, że umiłowałeś mnie naprzód rzucenia z góry na dół dla fundamentu naturalnego ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ojcze, chcę aby ci, których mi dałeś, gdzie ja jestem i oni byli ze mną, aby oglądali moją chwałę, którą mi dałeś, bowiem umiłowałeś mnie przed założeniem świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ojcze, chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną tam, gdzie jestem, aby ujrzeli moją chwałę, którą dałeś mi, bo ukochałeś mnie przed stworzeniem świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojcze, jeśli chodzi o to, co mi dałeś, chciałbym, żeby gdzie ja jestem, również oni ze mną byli, aby zobaczyli moją chwałę, którą mi dałeś, ponieważ umiłowałeś mnie przed założeniem świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojcze, chcę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja będę, i aby mogli widzieć chwałę, którą Mi dałeś. Ukochałeś Mnie bowiem, zanim powstał świat.